

UMOWA O PARTNERSTWIE
w sprawie połowów między Republiką Gabońską a Wspólnotą Europejską

REPUBLIKA GABOŃSKA, zwana dalej „Gabonem”,

i

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA, zwana dalej „Wspólnotą”,

zwane dalej „Stronami”,

UWZGLĘDNIAJĄC ścisłą współpracę między Wspólnotą a Gabonem, w szczególności w kontekście umowy z Kotonu oraz ich wspólne pragnienie dalszego rozwijania i utrzymywania tych stosunków;

UWZGLĘDNIAJĄC pragnienie Stron wspierania racjonalnej eksploatacji zasobów połowowych w drodze współpracy;

BIORĄC POD UWAGĘ Konwencję Narodów Zjednoczonych o prawie morza;

ZDECYDOWANE stosować decyzje i zalecenia wydane przez Międzynarodową Komisję ds. Ochrony Tuńczyka Atlantyckiego zwaną dalej „ICCAT”;

MAJĄC ŚWIADOMOŚĆ znaczenia zasad ustanowionych w kodeksie postępowania odpowiedzialnego rybołówstwa przyjętego na konferencji FAO w 1995 r.;

ZDECYDOWANE współpracować we wspólnym interesie na rzecz wprowadzenia odpowiedzialnego rybołówstwa w celu zapewnienia długotrwałej ochrony i zrównoważonego wykorzystywania żywych zasobów morskich;

PRZEKONANE, że taka współpraca musi przyjąć formę inicjatyw i środków, które podejmowane wspólnie lub niezależnie przez każdą ze Stron będą się wzajemnie uzupełniać, zapewniając spójność polityk i synergii podejmowanych starań;

ZDECYDOWANE ustanowić w tym celu dialog w celu określenia sektorowej polityki w dziedzinie rybołówstwa przyjętej przez rząd Gabonu oraz ustalić stosowne środki gwarantujące skuteczne wdrażanie tej polityki oraz zaangażowania podmiotów gospodarczych i społeczeństwa w jej realizację;

PRAGNĄC ustanowić zasady i warunki dotyczące działalności połowowej statków Wspólnoty na wodach Gabonu oraz wsparcie Wspólnoty dla wprowadzenia odpowiedzialnego rybołówstwa na tych wodach;

ZDECYDOWANE nawiązać bliższą współpracę gospodarczą w zakresie rybołówstwa i działań pokrewnych, poprzez wprowadzenie i rozwój wspólnych przedsięwzięć, w które zaangażują się przedsiębiorstwa obu Stron,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Przedmiot

wykorzystywanie zasobów połowowych oraz rozwój sektora rybołówstwa w Gabonie,

Niniejsza umowa określa zasady i procedury dotyczące:

— współpracy gospodarczej, finansowej, technicznej i naukowej w dziedzinie rybołówstwa mającej na celu wprowadzenie odpowiedzialnego rybołówstwa w strefach połowowych Gabonu, gwarantującej ochronę i zrównoważone

— warunków dostępu wspólnotowych statków rybackich do wód Gabonu,

— współpracy w zakresie kontroli rybołówstwa na wodach Gabonu mającej zapewnić przestrzeganie powyższych zasad, skuteczność środków gwarantujących ochronę zasobów połowowych i zarządzanie nimi oraz zapobieganie nielegalnym, nieudokumentowanym i nieuregulowanym połowom,

— partnerstwa pomiędzy przedsiębiorstwami ukierunkowanego na rozwój działalności gospodarczej w sektorze rybołówstwa i działań pokrewnych, we wspólnym interesie Stron.

Artykuł 2

Definicje

Do celów niniejszej umowy:

- a) „organy Gabonu” oznaczają rząd Gabonu;
- b) „organy Wspólnoty” oznaczają Komisję Europejską;
- c) „wody Gabonu” oznaczają wody podlegające w dziedzinie rybołówstwa zwierzchnictwu lub jurysdykcji Gabonu;
- d) „statek rybacki” oznacza jakikolwiek statek wyposażony w narzędzia połowowe do eksploatacji, w ramach działalności gospodarczej, żywych zasobów wodnych;
- e) „statek wspólnotowy” oznacza statek rybacki pływający pod banderą państwa członkowskiego i zarejestrowany we Wspólnocie;
- f) „wspólny komitet” oznacza komitet złożony z przedstawicieli Wspólnoty i Gabonu, którego zadania opisano w art. 9 niniejszej umowy;
- g) „przeładunek” oznacza transfer części lub całości ładunku ryb ze statku rybackiego na inny statek rybacki na morzu lub w porcie;
- h) „nadzwyczajne okoliczności” oznaczają okoliczności inne niż przyczyny naturalne, pozostające poza rozsądną kontrolą Stron i uniemożliwiające wykonywanie połowów na wodach Gabonu.

Artykuł 3

Zasady i cele związane z wprowadzaniem w życie niniejszej umowy

1. Strony zobowiązują się do popierania odpowiedzialnego rybołówstwa na wodach Gabonu, opartych na zasadach niedyskryminowania flot działających się na tych wodach, bez naruszenia porozumień zawartych pomiędzy krajami rozwijającymi się w ramach jednego regionu geograficznego, włącznie z wzajemnymi umowami połowowymi.

2. Strony współpracują na rzecz określenia i wprowadzenia w życie polityki rybołówstwa sektorowego przyjętej przez rząd Gabonu i w tym celu przystąpią do dialogu politycznego dotyczącego koniecznych reform. Strony konsultują się wstępnie w celu przyjęcia ewentualnych środków w tej dziedzinie.

3. Strony współpracują także, w zakresie ocen *ex ante*, bieżących i *ex post* środków, programów i działań realizowanych na podstawie postanowień niniejszej umowy, prowadzonych wspólnie lub jednostronnie.

4. Strony zobowiązują się do zapewnienia, by postanowienia niniejszej umowy były wprowadzone w życie zgodnie z zasadami ładu gospodarczego i społecznego oraz przy poszanowaniu stanu zasobów połowowych.

5. W szczególności zatrudnienie marynarzy gabońskich lub z krajów AKP na statkach wspólnotowych podlega Deklaracji Międzynarodowej Organizacji Pracy (MOP) dotyczącej podstawowych zasad i praw w pracy, której przepisy stosuje się do umów o pracę oraz ogólnych warunków zatrudnienia. Dotyczy to w szczególności swobody zrzeszania się i skutecznego uznawania prawa do negocjacji zbiorowych pracowników oraz likwidacji dyskryminacji w odniesieniu do zatrudnienia i zawodu.

Artykuł 4

Współpraca naukowa

1. W okresie obowiązywania niniejszej umowy, Wspólnota i Gabon współpracują na rzecz monitorowania zmiany stanu zasobów w gabońskich strefach połowowych.

2. Obie Strony, na podstawie zaleceń i uchwał przyjętych przez Międzynarodową Komisję ds. Tuńczyka Atlantyckiego (ICCAT) oraz w świetle najlepszych dostępnych opinii naukowych, przeprowadzają konsultacje w ramach wspólnego komitetu przewidzianego w art. 9 umowy w celu podjęcia, w razie potrzeby, po odbyciu posiedzenia naukowego oraz za obopólną zgodą, środków służących zrównoważonemu zarządzaniu zasobami połowowymi, mających wpływ na działalność statków Wspólnoty.

3. Strony zobowiązują się do przeprowadzania wzajemnych konsultacji bezpośrednio, w tym na poziomie podregionalnym w ramach COREP (Regionalny Komitet ds. Rybołówstwa – Zatoka Gwinejska), lub w ramach właściwych organizacji międzynarodowych, w celu zapewnienia zarządzania żywymi zasobami Atlantyku i ich ochrony oraz współpracy w zakresie związanych z nimi badań naukowych.

Artykuł 5

Dostęp statków wspólnotowych do łowisk na wodach Gabonu

1. Gabon wyraża zgodę na działalność połowową prowadzoną w jego strefie połowowej przez statki wspólnotowe zgodnie z niniejszą umową oraz protokołem i załącznikiem do niniejszej umowy.

2. Działalność połowowa na podstawie niniejszej umowy podlega przepisom obowiązującym w Gabonie. Organy Gabonu powiadamiają Wspólnotę o wszelkich zmianach tych przepisów.

3. Gabon zobowiązuje się do podjęcia wszelkich odpowiednich kroków w celu zapewnienia skutecznego stosowania postanowień dotyczących kontroli połowów przewidzianych w protokole. Statki wspólnotowe współpracują z organami Gabonu odpowiedzialnymi za prowadzenie takiego monitorowania.

4. Wspólnota zobowiązuje się do podjęcia wszelkich odpowiednich kroków w celu zapewnienia przestrzegania przez jej statki postanowień niniejszej umowy, jak też przepisów dotyczących połowów na wodach, które podlegają jurysdykcji Gabonu.

Artykuł 6

Licencje

1. Statki wspólnotowe mogą dokonywać połowów w strefach połowowych Gabonu, jedynie jeżeli posiadają licencję połowową wydaną na mocy niniejszej umowy i dołączonego do niej protokołu.

2. Procedura uzyskiwania licencji połowowej dla statku, obowiązujące podatki i sposób dokonywania płatności mające zastosowanie do armatora określone są w załączniku do protokołu.

Artykuł 7

Rekompensata finansowa

1. Wspólnota, zgodnie z warunkami określonymi w protokole i załącznikach do niniejszej umowy, przekazuje rekompensatę finansową na rzecz Gabonu. Jednorazowa rekompensata finansowa określana jest na podstawie dwóch elementów, dotyczących odpowiednio:

a) dostępu statków wspólnotowych do strefy połowowej i zasobów połowowych Gabonu; oraz

b) wsparcia finansowego Wspólnoty na rzecz promowania odpowiedzialnego rybołówstwa i zrównoważonego wykorzystania zasobów połowowych na wodach Gabonu.

2. Część rekompensaty finansowej, o której mowa powyżej w ust. 1 lit. a), określa się, mając na uwadze cele związane z sektorową polityką w dziedzinie rybołówstwa określone przez rząd Gabonu, ustalone za porozumieniem obu Stron zgodnie z postanowieniami protokołu oraz zgodnie z rocznym i wieloletnim programem realizacji tej polityki.

3. Rekompensata finansowa wpłacana jest przez Wspólnotę raz na rok zgodnie z zasadami określonymi w protokole, z zastrzeżeniem postanowień niniejszej umowy i protokołu dotyczącego ewentualnej zmiany jej wysokości z powodu:

a) nadzwyczajnych okoliczności;

b) redukcji wielkości dopuszczalnych połowów przyznanym statkom wspólnotowym, na mocy wspólnego porozumienia Stron, w ramach środków zarządzania zasobami, w przypadku gdy z najlepszych dostępnych danych naukowych wynika, że taka redukcja jest niezbędna dla ochrony i zrównoważonego wykorzystania zasobów;

c) zwiększenia wielkości dopuszczalnych połowów przyznanym statkom wspólnotowym, ustalonego na mocy porozumienia Stron, w przypadku gdy z najlepszych dostępnych danych naukowych wynika, że stan zasobów na to pozwala;

d) ponownej oceny warunków wsparcia finansowego Wspólnoty na rzecz wdrażania polityki sektorowej rybołówstwa w Gabonie, jeżeli uzasadniają to wyniki wdrażania rocznego i wieloletniego planu stwierdzone przez obie Strony;

e) rozwiązania niniejszej umowy zgodnie z jej art. 12;

f) zawieszenia stosowania niniejszej umowy zgodnie z jej art. 13.

Artykuł 8

Promowanie współpracy pomiędzy podmiotami gospodarczymi i w społeczeństwie obywatelskim

1. Strony promują współpracę gospodarczą, naukową i techniczną w sektorze rybołówstwa i pokrewnych. Strony konsultują się wzajemnie w celu koordynowania różnych działań, które mogą być podejmowane w tym zakresie.

2. Strony zobowiązują się do promowania wymiany informacji w zakresie technik i sprzętu połowowego, metod konserwacji i przetwarzania przemysłowego produktów rybołówstwa.

3. Strony podejmują wysiłki w celu stworzenia korzystnych warunków do promowania więzi gospodarczych, handlowych i technicznych pomiędzy przedsiębiorstwami obu Stron, poprzez sprzyjanie powstawaniu klimatu przyjaznego dla rozwoju przedsiębiorczości i inwestycji.

4. W szczególności Strony zachęcają do zakładania wspólnych przedsiębiorstw w ich wspólnym interesie zgodnie z obowiązującymi przepisami Gabonu i obowiązującymi przepisami wspólnotowymi.

Artykuł 9

Wspólny komitet

1. Wprowadzanie w życie niniejszej umowy jest nadzorowane przez utworzony w tym celu wspólny komitet. Wspólny komitet pełni następujące funkcje:

- a) kontrola wykonania, interpretacji i stosowania umowy, w szczególności, określanie i ocena realizacji rocznego i wieloletniego planu, o którym mowa w art. 7 ust. 2;
- b) zapewnianie koniecznej współpracy w sprawach leżących we wspólnym interesie Stron, związanych z rybołówstwem;
- c) działanie w charakterze forum polubownego rozwiązywania sporów związanych z interpretacją lub stosowaniem niniejszej umowy;
- d) w razie konieczności, ponowna ocena poziomu wielkości dopuszczalnych połowów i związanej z nimi rekompensaty finansowej;
- e) wszelkie inne funkcje uzgodnione przez Strony w drodze wzajemnego porozumienia.

2. Wspólny komitet odbywa posiedzenia przynajmniej raz w roku, przemiennie we Wspólnocie i w Gabonie, a przewodniczy mu Strona będąca gospodarzem spotkania. Na wniosek jednej ze Stron komitet zbiera się na posiedzeniu nadzwyczajnym.

Artykuł 10

Obszar geograficzny obowiązywania umowy

Niniejsza umowa ma zastosowanie, z jednej strony, do terytoriów, na których stosuje się Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, na warunkach ustanowionych w tym Traktacie oraz, z drugiej strony, do terytorium Gabonu.

Artykuł 11

Okres obowiązywania

Niniejsza umowa obowiązuje przez okres 6 lat, począwszy od daty jej wejścia w życie; jeżeli żadna ze Stron nie wypowie umowy zgodnie z jej art. 13, jej okres obowiązywania jest przedłużany automatycznie na kolejny sześcioletni okres.

Artykuł 12

Zawieszenie

1. Stosowanie niniejszej umowy może zostać zawieszona na wniosek jednej ze Stron w przypadku zaistnienia poważnych sporów dotyczących stosowania postanowień umowy. Zawieszenie wymaga dokonania przez daną Stronę powiadomienia w formie pisemnej o jej zamiarze, co najmniej trzy miesiące przed datą, z którą to zawieszenie stosowania umowy ma wejść w życie. Po otrzymaniu takiego powiadomienia Strony przystępują do rozmów mających na celu polubowne rozstrzygnięcie sporu.

2. Płatność rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 7, zostaje zmniejszona *pro rata temporis* i proporcjonalnie do okresu zawieszenia.

Artykuł 13

Wypowiedzenie

1. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą umowę w przypadku zaistnienia poważnych okoliczności, takich jak degradacja zasobów, których dotyczy umowa, stwierdzenie zmniejszonego poziomu wykorzystania wielkości dopuszczalnych połowów przyznanych statkom wspólnotowym lub niedotrzymanie przez Strony zobowiązań w zakresie zwalczania nielegalnych, niezgłoszonych lub nieuregulowanych połowów.

2. Strona wypowiadająca umowę powiadamia na piśmie drugą Stronę o swoim zamiarze wypowiedzenia umowy co najmniej sześć miesięcy przed upływem pierwszego lub każdego kolejnego okresu obowiązywania umowy.

3. Wysłanie powiadomienia, o którym mowa w poprzednim ustępie, prowadzi do rozpoczęcia konsultacji przez Strony.

4. Płatność rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 7, za rok, w którym umowa została wypowiedziana, zostanie zmniejszona proporcjonalnie *pro rata temporis*.

Artykuł 14

Protokół i załącznik

Protokół i załącznik stanowią integralną część niniejszej umowy ⁽¹⁾.

Artykuł 15

Obowiązujące przepisy prawa krajowego

Działalność statków rybackich Wspólnoty, dokonujących połowów na wodach Gabonu, podlega przepisom obowiązującym w Gabonie, chyba że niniejsza umowa, protokół i jego załącznik oraz dodatki do niego stanowią inaczej.

Artykuł 16

Uchylenie

Z dniem jej wejścia w życie niniejsza umowa uchyla i zastępuje Umowę między Wspólnotą Europejską a Republiką Gabońską

w sprawie połowów na wodach przybrzeżnych Gabonu, która weszła w życie dnia 3 grudnia 1998 r.

Jednakże protokół określający na okres od dnia 3 grudnia 2005 r. do dnia 2 grudnia 2011 r. wielkości dopuszczalnych połowów i rekompensatę finansową przewidziane w Umowie między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Republiką Gabońską w sprawie połowów na wodach przybrzeżnych Gabonu pozostaje w mocy w okresie wskazanym w jej art. 1 ust. 1 i staje się integralną częścią niniejszej umowy.

Artykuł 17

Wejście w życie

Niniejsza umowa, sporządzona w dwóch egzemplarzach w językach angielskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim, przy czym każdy z tych tekstów jest jednakowo autentyczny, wchodzi w życie w dniu, w którym Strony powiadomią się wzajemnie w drodze pisemnej o zakończeniu odpowiednich wewnętrznych procedur przyjęcia.

⁽¹⁾ Dz.U. L 319 z 18.11.2006, str. 17.